

Journal des traducteurs Translators' Journal

Relaxez-vous en dansant des danses de folklore

Gabriel Langlais

Volume 5, numéro 4, 4e trimestre 1960

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1057331ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1057331ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Langlais, G. (1960). Relaxez-vous en dansant des danses de folklore. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 5(4), 114–114.
<https://doi.org/10.7202/1057331ar>



Relaxez-vous en dansant des danses de folklore !

Les traducteurs se font souvent poser de drôles de questions ! Dans une seule journée, ils peuvent aussi bien tomber des hauteurs d'une distinction métaphysique au terre-à-terre d'une pilule jaune pour guérir ceux qui ont la jaunisse blanche !

C'est ce qui m'est arrivé récemment mais dans un tout autre ordre d'idées.

Une dame me téléphone et veut savoir si le mot *relaxer* peut s'employer. De prime abord, je lui déclare franchement que j'ai banni ce mot de mon vocabulaire et que je le considère comme un anglicisme. Mais elle insiste au point que je commence à avoir des doutes. Je lui demande de garder la ligne et je consulte Quillet qui me dit bien : « Mettre en état de relaxation » ! Je reviens à l'appareil, et je lui fais part de ce que je ne considère pas du tout comme une découverte... Et au bout de la ligne, elle éclate de joie. C'est un mot qu'elle voulait employer à tout prix et elle me remerciait de « lui en donner la permission ». O traduction, que de péchés véniels on peut commettre en ton nom !

Une heure plus tard, une autre dame m'appelle. Celle-ci me demande le plus candidement du monde, quelle est la traduction anglaise du mot *folklore* ? Cette fois, je suis éberlué. D'habitude on donne à ce mot, à cause de son assonance, une origine anglaise, qu'il a du reste. Mais voici qu'une dame veut savoir comment traduire en anglais un mot qui l'est déjà : *Folk* (anglais : peuple) et *lore* (savoir). Relaxez-vous, mesdames, en dansant le folklore !

Gabriel LANGLAIS



HUMOUR DE TRADUCTEUR

J'ai connu plusieurs Anglais qui se figuraient que pied-à-terre veut dire descente de lit, c'est souvent tout le contraire !

FÉLIX BOILLOT

in *Le vrai ami du traducteur*

